

E. “Evangelize” in Several Translation Histories:

A Translation History of Translating of Evangelize as Evangelize⁴⁶³
(with some contextual words supplied for a sense of the translation)

| # | Texts | Greek (Byzantine Textform) | Latin Vulgate | Waldensian Bible (circa. 1280) | Wycliffe 1 st edition (1382) | Wycliffe 2 nd edition (1388) | Jacques Lefevre d'Étaples NT (1522) | Pierre Robert Olivétan (1535) | French Louvain (1550) | English Geneva (1560) | King James (1611) | French Geneva (1669) |
|----|------------|----------------------------------|--|--|---|---|--|---|--|--|--|--|
| 1 | Matt 11:5 | καὶ πτωχοὶ εὐαγγελίζονται | pauperes evangelizantur | li paubres so prezicat | pore men ben taken to prechynge of the gospel | Poor men are taken to preaching the gospel | [page not available on website] | Les paoures receiovent bonnes nouvelles | aux pauvres l'Évangile est annôcé | the poore receiue the Gospel | the poore have the Gospel preached to them | l'Évangile est annoncé aux pauvres |
| 2 | Luke 1:19 | καὶ εὐαγγελίσασθαί σοι ταῦτα | et haec tibi evangelizare | et aiso a tu prezicar | and to euangelize [telle, schewe] to thee thes thingis | and to evangelise to thee these things | & pour te annoncer ces choses | & pour te annoncer ces choses | & pour t'annôcer ces choses | to shewe thee these good tidings | to shew thee these glad tidings | et t'annoncer ces bonnes nouvelles |
| 3 | Luke 2:10 | εὐαγγελίζομαι ὑμῖν χαρὰν μεγάλην | ecce enim evangelizo vobis gaudium magnum | quar vec vos que eu preziqui a os gran gaug | lo sothely I euangelize (or preche) to zou greet joye | I preach to you a great joy | car voicy ie vous euangelise | Car voicy ie vous annonce | car ie vous annôce | I bring you tidings | I bring you good tidings | je vous annonce |
| 4 | Luke 3:18 | εὐηγγελίσετε τὸν λαόν | evangelizabat populo | prezicavat al pople | euangelizide to the puple (or peple) | and preached to the people | & euangelisoit au people | & euangelizoit au peuple | annonçoit au peuple | he preached | preached he | il evangelizoit |
| 5 | Luke 4:18 | εὐαγγελίσασθαί πτωχοῖς | evangelizare pauperibus | prezicar los paubres | to euangelize to pore men | to preach | po' euangelizer | pour evangelizer | pour annoncer l'Évangile | that I shulde preach the Gospel | to preach the Gospel | pour evangelizer |
| 6 | Luke 4:43 | εὐαγγελίσασθαί με δεῖ | oportet me evangelizare | cove a mi prezicar | it bihoueth me for to euangelise | it behooves me to preach | Il me faut aussy euangelizer | Il me faut aussi annoncer | Il me faut aussi annoncer | Surely I must also preache | I must preach | Il me faut bien evangelizer |
| 7 | Luke 7:22 | πτωχοὶ εὐαγγελίζονται | pauperes evangelizantur | poubri so prezicat | pore men ben take to preche (or preching) of the gospel | Poor men are taken to preaching of the gospel | les pources sont euangelisez | Les paoures receiovent bonnes nouvelles | aux pauvres est l'euangile annoncée | the poore receiue the Gospel | to the poore the Gospel is preached | l'Évangile eft prefché aux pauvres |
| 8 | Luke 8:1 | κηρύσσων καὶ εὐαγγελιζόμενος | et castella praedicans, et evangelizans regnum Dei | et per los castels prezicanz e 'vangelizantz | prechynge & euangelizynge | and castles, preaching and evangelising | preschant & euangelizant | preschant et annonceant | preschant & annonçans | preaching, and publishing | preaching, and shewing the glad tidings | prefchant et annonçant |
| 9 | Luke 9:6 | κατὰ τὰς κώμας, εὐαγγελιζόμενοι | per castella evangelizantes | los castels prezicantz | euangelyzynge | preaching | euangelizastes | evangelizans | annonçans l'euangile | preaching the Gospel | preaching the Gospel | Evangelizans |
| 10 | Luke 16:16 | εὐαγγελίζεται | evangelizatur | Prezicat | is euangelizide (is prechid) | is evangelised | est euangelize | est annonce | est annoncé | is preached | is preached | eft evangelize |
| 11 | Luke 20:1 | εὐαγγελιζόμενος | evangelizante | e prezicantz | & euangelizynge (preching) the gospel | and preached the gospel | & qu'il euangelizoit | & q'l euangelizoit | & qu'il annôçoit l'Évangile | and preached the Gospel | and preached the Gospel | & euangelizoit |
| 12 | Acts 5:42 | εὐαγγελιζόμενοι | evangelizantes | essenhantz e prezicantz Ihesu Crist | techynges & euangelizynge Jhu' c'st | to teach and to preach Jesus Christ | enseigner & euangelizer Jesu Christ | de enseigner et annoncer Jefus-Christ | d'enseigner & d'annoncer Jefus-Christ | to teache, and preache Iesus Christ | to teach and preach Iesus Christ | d'enfeigner & d'annoncer Jefus-Christ |
| 13 | Acts 8:4 | εὐαγγελιζόμενοι | evangelizantes | prezicantz la paraula Deu enaviro las cuitatz e'ls castels | Passyden forth, euangelysing e the worde of god | passed forth, preaching the word of God | passoient de tous costez en euangelizant la parole de Dieu | en annonçant la parole [de Dieu] | passoient de tous costez, annôçans la parole | went to and fro preaching the worde | went euery where preaching the word | alloient ça & là annonçans la parole de Dieu |
| 14 | Acts 8:12 | εὐαγγελιζόμενος | evangelizanti | Prezicant | euangelysing e of (or euangelist of) | that preached | qui euangelizoit | q'annonceoit les choses touchant | qui annonçoit | which preached the things that concerned | preaching the things concerning | annonçant ce qui appartient au |

⁴⁶³ Latin Vulgate (1880 Migne edition; BibleWorks 7.0); Occitan Bible aka. “Waldensian Bible” or “Cathar Bible” for Matt, Luke, Acts [except 13:32], Apoc (available at <http://www.jeanduvernoy.free.fr>; accessed 8 Sept 2004; Internet), remainder from L. Clédât, *Le Nouveau Testament* (1887; Geneva: Slatkine Reprints, 1968); 1382 Wycliffe, ed by Pickering (1848; <http://books.google.com/books>); The *Wycliffe New Testament 1388*, with modern spelling (1388; The British Library, 2002); French Jacques Lefevre and Louvain Bibles ([link from lexilogos.com/bible.html](http://lexilogos.com/bible.html); accessed 16-Sep-2006); French Olivétan (Berne, 1535); 1611 King James Version (1611; Thomas Nelson, 1982); French Geneva and David Martin Bibles (from www.lirelabible.com; accessed 29-June-06); *Holman Christian Standard* from Bible Navigator (2006); all other versions from BibleWorks 7 or 8 (2006, 2008).

A Translation History of Translating of Evangelize as Evangelize (cont.)

| # | Texts | French David Martin (1707) | Jean Frédéric Ostervald (1744) | John Darby French NT (1859) | John Darby English NT (1884) | Douay-Rheims (1899) | Louis Segond (1910) | New American Standard (1977) | Nouvelle Edition Genève (1979) | Holman Christian Standard (2003) | MacDonald Idiomatic (2006) | Total |
|----|------------|---|---|--|--|---|--|---|--|---|---|-------|
| 1 | Matt 11:5 | l'Évangile est annoncé aux pauvres | l'évangile est annoncé aux pauvres | l'évangile est annoncé aux pauvres | poor have glad tidings preached to them | the poor have the gospel preached to them | la bonne nouvelle est annoncée aux pauvres | and the poor have the gospel preached to them | la bonne nouvelle est annoncée aux pauvres | the poor are told the good news | Good news is being proclaimed to the poor | 1 |
| 2 | Luke 1:19 | et pour annoncer ces bonnes nouvelles | et t'annoncer ces bonnes nouvelles | pour annoncer ces bonnes nouvelles | to bring these glad tidings to thee | to bring thee these good tidings | pour t'annoncer cette bonne nouvelle | to bring you this good news | pour t'annoncer cette bonne nouvelle | and tell you this good news | to announce this good news to you | 3 |
| 3 | Luke 2:10 | je vous annonce | car je vous annonce | je vous annonce | I announce to you glad tidings | I bring you good tidings | Je vous annonce | I bring you good news | je vous annonce une bonne nouvelle | I announce to you good news | I have good news for you | 3 |
| 4 | Luke 3:18 | il évangélisait | en lui annonçant l'Évangile | il évangélisait | he announced his glad tidings | did he preach | Jean annonçait la bonne nouvelle | he preached the gospel | Jean annonçait la bonne nouvelle | he proclaimed good news | preached good news to the people | 7 |
| 5 | Luke 4:18 | pour évangéliser | pour annoncer l'Évangile | Pour annoncer de bonnes nouvelles | to preach glad tidings | to preach the gospel | pour annoncer de bonnes nouvelles | to preach the gospel | pour annoncer une bonne nouvelle | to preach good news | to announce good news | 6 |
| 6 | Luke 4:43 | il faut que j'évangélise | Il faut que j'annonce | Il faut que j'annonce | I must needs announce the glad tidings | I must preach the kingdom of God | Il faut aussi que j'annonce ... la bonne nouvelle | I must preach | Il faut aussi que j'annonce ... la bonne nouvelle | I must proclaim the good news | I must preach the good news | 5 |
| 7 | Luke 7:22 | que l'Évangile est prêché aux pauvres | l'évangile est annoncé aux pauvres | l'évangile est annoncé | poor are evangelized | to the poor the gospel is preached | la bonne nouvelle est annoncée aux pauvres | the poor have the gospel preached to them | la bonne nouvelle est annoncée aux pauvres | the poor have the good news preached to them | The poor are getting good news | 3 |
| 8 | Luke 8:1 | prêchant et annonçant | prêchant et annonçant la bonne nouvelle | prêchant et annonçant | preaching and announcing the glad tidings of | preaching and evangelizing | prêchant et annonçant la bonne nouvelle | proclaiming and preaching | prêchant et annonçant la bonne nouvelle | Preaching and telling the good news | proclaiming the good news | 6 |
| 9 | Luke 9:6 | Évangélisant | annonçant l'Évangile | évangélisant | announcing the glad tidings | preaching the gospel | annonçant la bonne nouvelle | preaching the gospel | annonçant la bonne nouvelle | proclaiming the good news | announcing good news | 7 |
| 10 | Luke 16:16 | est évangélisé | est annoncé | est annoncé | the glad tidings of ... are announced | is preached | est annoncé | the gospel ... is preached | est annoncé | the good news ... has been proclaimed | is being announced as good news | 6 |
| 11 | Luke 20:1 | et qu'il évangélisait | et qu'il annonçait l'Évangile | et évangélisait | and announcing the glad tidings | and preaching the gospel | et qu'il annonçait la bonne nouvelle | and preaching the gospel | et qu'il annonçait la bonne nouvelle | and proclaiming the good news | and proclaiming the good news | 7 |
| 12 | Acts 5:42 | d'enseigner, et d'annoncer Jésus-Christ | d'enseigner et d'annoncer Jésus-Christ | d'enseigner et d'annoncer Jésus comme le Christ | teaching and announcing the glad tidings that Jesus was the Christ | Teach and preach Christ Jesus | d'annoncer la bonne nouvelle de Jésus-Christ | they kept right on teaching and preaching Jesus as the Christ | d'annoncer la bonne nouvelle de Jésus-Christ | they continued teaching and proclaiming the good news that the Messiah is Jesus | they did not cease teaching and preaching Jesus as the Christ | 3 |
| 13 | Acts 8:4 | allaient ça et là annonçant la parole de Dieu | annonçant la bonne nouvelle de la Parole | allaient ça et là, annonçant la parole | went through the countries announcing the glad tidings of the word | went about preaching the word of God | allaient de lieu en lieu, annonçant la bonne nouvelle de la parole | went about preaching the word | allaient de lieu en lieu, annonçant la bonne nouvelle de la parole | went on their way proclaiming the message of good news | went on their way preaching the message | 3 |
| 14 | Acts 8:12 | Philippe leur annonçait touchant | qui leur annonçait la bonne nouvelle de ce qui concerne | qui leur annonçait les bonnes nouvelles touchant | announcing the glad tidings concerning | preaching of | qui leur annonçait la bonne nouvelle | preaching the good news | qui leur annonçait la bonne nouvelle | as he proclaimed the good news about | Philip's preaching about | 3 |

A Translation History of Translating of Evangelize as Evangelize (cont.)

| # | Texts | Greek | Latin | Waldensian | Wycliffe 1 st ed. | Wyciffe 2 nd ed. | French Lefèvre | French Olivétan | French Louvain | English Geneva | King James | French Geneva |
|----|------------------|---|-------------------------------------|-----------------------------------|---|---|-------------------------------------|--|--|---------------------------------------|---------------------------------------|--|
| 15 | Acts 8:25 | εὐγγελίσαντο | evangelizabant | e prezicavo | & euangelizeden (or euangelisiden) | and preached | & annonceoient 'Leuangile | & annonceoient leuangile | & annòçoient l'Euangile | and preached the Gospel | and preached the Gospel | & annoncerent l'Evangile |
| 16 | Acts 8:35 | εὐγγελίσαστο | evangelizavit | preziquet e lui ihesu | euuangelizide (or euangeliside) to hym' Jhu | preached to him Jesus | luy euangeliza Jesus | luy annoncea Jesus | lui annonça lefus | preached vnto him Iesus | and preached vnto him Iesus | lui annonça Jefus |
| 17 | Acts 8:40 | εὐγγelizετο | evangelizabat | e traspasantz predicava | and (he) passyng forth euuangelizide | he passed forth and preached | annonceoit 'Leuangile | annonceoit Leuangile | annonçoit l'Evangile | & he walked to and fro preaching | and passing thow he preached | il annonça l'Evangile |
| 18 | Acts 10:36 | εὐαγγελιζόμενος | adnuntians | Anunciantz | schewynge (or schewinge) pees | showing peace | Annonceant | annonceant | annonçant | preaching | preaching | Annonçant |
| 19 | Acts 11:20 | εὐαγγελιζόμενοι | adnuntiantes | anunciant ihesu Crist | schewyng | preached | Annonçans | annonceans | annonçans | preached | preaching | Annonçans |
| 20 | Acts 13:32 | εὐαγγελιζόμεθα | adnuntiamus | Anonciamas | And we schewen to zou | we show to you | nous vous annonceons | nous vous annonceons | Et nous vous annonçons | we declare | we declare vnto you glad tidings | Nous aussi vous annonçons |
| 21 | Acts 14:16-17 | εὐαγγελιζόμενοι | evangelizantes | Et aqui eran prezicantz | and they weren prechynge there ye gospel | And they preached there the gospel | & la estoient annonceantz leuangile | & la estoient annonceans Leuangile | & là effoyent annonçants l'euangile | And there were preaching the Gospel | And there they preached the Gospell | Et ils effoyent là annonçans l'Evangile |
| 22 | Acts 14: [14] 15 | εὐαγγελιζόμενοι | adnuntiantes | Anonciantz | schewinge to zou | show to you | vous annonceans | vous annonceans | vous annonçans | preache | preach | vous annonçans |
| 23 | Acts 14: 20] 21 | Εὐαγγελισάμενοι τὴν πόλιν ἐκείνην | Cumque evangelizasent civitati illi | E co preziquesso en aicela ciutat | And whanne thei hadde[n] euangelys[ide] to the ilke cytee [or cite] | And when they had preached | annonce leuangile | Et apres q'iz eurent annonce Leuangile | Et après qu'ilz eurent annoncé l'euâgile | And after they had preached | And when they had preached the Gospel | Et apres qu'ils eurent annoncé l'Evangile |
| 24 | Acts 15:35 | εὐαγγελιζόμενοι | evangelizantes | essenhatz e prezicanz | techinge and euangelysing e the word of the Lord | teaching and preaching | enseignans & euangelizans | enseignans et annonceans | enseignans & euangelizans | teaching and preaching | teaching and preaching | enseignans & annonçans |
| 25 | Acts 16:10 | εὐαγγελίσασθαι | evangelizare | prezicar ad els | to euangelize to [t]hem | to preach to them | po'leur euangeliser | pour leur euangelizer | pour leurs annoncer l'euangile | to preache the Gospel | to preach the Gospel | pour leur euangelizer |
| 26 | Acts 17:18 | εὐγγelizετο | adnuntiabat | Anonciava | for he tolde them (or telde to hem) Jhesu | for he told them | pour ce quil leur annonceoit | pource quil leur annonceoit | pour ce quil leur annonçoit | because he preached vnto them | Because hee preached | parce qu'il leur annonçoit |
| 27 | Rom 1:15 | εὐαγγελίσασθαι | evangelizare | Evangelizer | so that [that] is in me [is] reedy (or redy) for to euangelize & to zou | so that that is in me is ready to preach the gospel | ie suis prest deuangelizer | ie suis prest deuangelizer | ie suis prest d'euangelizer | to preache the Gospel | I am ready to preach the Gospel | je suis prest d'euangelizer |
| 28 | Rom 10:15 (1) | εὐαγγελιζόμενων [not in Neste-Aland text] | evangelizantium pacem | evangelizantz la pantz | Men euuangelizynge (or euangelisinge) pees, | them that preach peace | des euangelisant la paix | De ceulx qui annoncent la paix | de ceulx qui annoncent la paix | which bring glad tydings of peace | them that preach the Gospel of peace | de ceulx qui annoncent la paix |
| 29 | Rom 10: 15 (2) | εὐαγγελιζόμενων | evangelizantium bona | przicantz les bes | of prechynge (or preschynge) good thngis | them that preach good things | des euangelisant les biens | De ceulx qui annoncent les biens | de ceulx qui annoncent les choses bónes | and bring glad tydings of good things | and bring glad tidings of good things | voire de ceulx qui annoncent les bonnes choses |

A Translation History of Translating of Evangelize as Evangelize (cont.)

| # | Texts | French Martin | French Ostervald | French Darby | English Darby | Douay-Rheims | French Segond | New American Standard | New French Geneva | English Holman | MacDonald Idiomatic | Total |
|----|-----------------|---|---|--|---|--|---|---|---|---|--|-------|
| 15 | Acts 8:25 | et annoncèrent l'Évangile | et prêchèrent l'Évangile | et ils évangélisaient | and announced the glad tidings | preached the gospel | en annonçant la bonne nouvelle | announced the glad tidings | en annonçant la bonne nouvelle | evangelizing | En route they were evangelizing | 5 |
| 16 | Acts 8:35 | lui annonça Jésus | lui annonça l'Évangile de Jésus | Lui annonça Jésus | announced the glad tidings of Jesus to him | preached unto him Jesus | lui annonça la bonne nouvelle de Jésus | he preached Jesus to him | lui annonça la bonne nouvelle de Jésus | proceeded to tell him the good news about Jesus | preached Jesus to him | 3 |
| 17 | Acts 8:40 | Il annonça l'Évangile | il évangélisait | Il évangélisa | passing through he announced the glad tidings | he preached the gospel | en évangélisant | he kept preaching the gospel | en évangélisant | evangelizing | evangelizing | 8 |
| 18 | Acts 10:36 | en annonçant | annonçant la bonne nouvelle | annonçant la bonne nouvelle | preaching | preaching | annonçant | Preaching | annonçant | proclaiming the good news | by preaching the gospel of peace | 0 |
| 19 | Acts 11:20 | annonçant | Annonçant | annonçant | announcing the glad tidings | preaching | et leur annoncèrent la bonne nouvelle | Preaching | et leur annoncèrent la bonne nouvelle | proclaiming the good news about | the good news featuring the Lord Jesus | 0 |
| 20 | Acts 13:32 | nous vous annonçons | nous vous annonçons la bonne nouvelle | nous vous annonçons la bonne nouvelle | *we* declare | we declare unto you | nous vous annonçons cette bonne nouvelle | we preach to you the good news | nous vous annonçons cette bonne nouvelle | proclaim to you the good news | We preach good news to you | 0 |
| 21 | Acts 14:14-16:7 | Et ils y annoncèrent l'Évangile | Et ils y annoncèrent l'Évangile | et ils y évangélisaient | and there they were announcing the glad tidings | and were there preaching the gospel | Et ils y annoncèrent la bonne nouvelle | and there they continued to preach the gospel | Et ils y annoncèrent la bonne nouvelle | And there they kept evangelizing | They kept on preaching the good news there | 3 |
| 22 | Acts 14:1-14:15 | nous vous annonçons | Nous vous annonçons une bonne nouvelle | nous vous annonçons | preaching | preaching | vous apportant une bonne nouvelle | preach the gospel | vous apportant une bonne nouvelle | we are proclaiming good news | preaching | 0 |
| 23 | Acts 14:20-21 | Et après qu'ils eurent annoncé l'Évangile | Et après avoir annoncé l'Évangile | Et ayant évangélisé | And having announced the glad tidings | And when they had preached the gospel | Quand ils eurent évangélisé | And after they had preached the gospel | Quand ils eurent évangélisé | After they had evangelized | After they had evangelized | 7 |
| 24 | Acts 15:35 | enseignant et annonçant | enseignant et annonçant | enseignant et annonçant | teaching and announcing the glad tidings | teaching and preaching | enseignant et annonçant ... la bonne nouvelle | teaching and preaching | enseignant et annonçant ... la bonne nouvelle | teaching and proclaiming | teaching and preaching | 4 |
| 25 | Acts 16:10 | Pour leur évangéliser | à y annoncer l'Évangile | à les évangéliser | to announce to them the glad tidings | to preach the gospel to them | à y annoncer la bonne nouvelle | to preach the gospel to them | à y annoncer la bonne nouvelle | to evangelize them | to evangelize them | 9 |
| 26 | Acts 17:18 | Parce qu'il leur annonçait | car il leur annonçait la bonne nouvelle | parce qu'il leur annonçait | because he announced the glad tidings of | because he preached to them | l'entendant annoncer | because he was preaching | l'entendant annoncer | because he was telling them the good news about | because he preached | 0 |
| 27 | Rom 1:15 | je suis prêt d'annoncer | je suis prêt à vous annoncer aussi l'Évangile | je suis tout prêt à vous annoncer l'évangile | to announce the glad tidings | I am ready to preach the gospel to you | j'ai un vif désir de vous annoncer aussi l'Évangile | I am eager to preach the gospel to you | j'ai un vif désir de vous annoncer aussi l'Évangile | So I am eager to preach the good news | I am all set to expound the gospel | 7 |
| 28 | Rom 10:15 (1) | de ceux qui annoncent la paix | de ceux qui annoncent la paix | ceux qui annoncent la paix | them that announce glad tidings of peace | them that preach the gospel of peace | ceux qui annoncent la paix | [omitted in NA27] | ceux qui annoncent la paix | [omitted in NA27] | [omitted in NA27] | 4 |
| 29 | Rom 10:15 (2) | de ceux qui annoncent de bonnes choses | de ceux qui annoncent de bonnes choses | ceux qui annoncent de bonnes choses | that announce glad tidings of good things | that bring glad tidings of good things | ceux qui annoncent de bonnes nouvelles | those who bring glad tidings of good things | ceux qui annoncent de bonnes nouvelles | those who announce the gospel of good things | announcing good news | 2 |

A Translation History of Translating of Evangelize as Evangelize (cont.)

| # | Texts | Greek | Latin | Waldensian | Wycliffe 1 st ed. | Wyciffe 2 nd ed. | French Lefevre | French Olivétan | French Louvain | English Geneva | King James | French Geneva |
|----|----------------|-------------------------------|-----------------------|-------------------------------|---|--|---|--|--|---|---|---|
| 30 | Rom 15:20 | εὐαγγελίζεσθαι | praedicavi evangelium | prezianiangit evangli | Forsooth so I haue prechid[e] this gospel, | And so I have preached the gospel | Et ay ainsy presche ceste Euangile | Et ainsi ay prins courage de annonce de luy | Et l'ay ainsy presché cest Euangile | Yea, so I enforced my selfe to preache the Gospel | So haue I striued to preache the Gospel | M'estudiant ainsi affectueusement d'annoncer l'Evangile |
| 31 | 1 Cor 1:17 | εὐαγγελίζεσθαι | evangelizare | Prezicam | but for to euuangelize (or preche thee gospel) | but to preach the gospel | mais pour euangeliser | mais pour Euangelizer | mais pour prescher l'Euangile | but to preache the Gospel | but to preach the Gospel | pour euangelizer |
| 32 | 1 Cor 9:16 (1) | εὐαγγελίζωμαι | evangeliz-avero | prezica... | for whi zif I schal preche ye gospel | For if I preach the gospel | car ia fait ce que ie euangelise | Car ia fait q' ie euangelize | car ia fait ce que i'euangelize | for thogh I preache the Gospel | thogh I preache the Gospel | que j'euangelize |
| 33 | 1 Cor 9:16 (2) | εὐαγγελίζωμαι | evangeliz-avero | Prezicirsi | wo to me, zif I schal not euuangelise (euangelise) | if I preach not the gospel | sy ie ne euangelise | si ie ne euangelize | si ie n'euangelize | if I preache not the Gospel | if I preach not the Gospel | si je n'euangelize |
| 34 | 1 Cor 9:18 | εὐαγγελίζόμενος | evangelium praedicans | prezivantz levanglei | yat I prechyng(e) (or preche, or preching) ye gospel | preaching the gospel | Que en preschant leuangile ie mette leuangile riens prendre | Qu'en preschant Leuangile ie mette Leuangile de Christ sans rien prendre | Qu'en preschant l'Euangile, ie mette l'Euangile sans despens | verely that when I preache the Gospel | When I preach the Gospel | C'est qu'en preschant l'Evangile, je fasse que l'Evangile de Christ |
| 35 | 1 Cor 15:1 | τὸ εὐαγγέλιον ὃ εὐηγγελισάμην | praedicavi | Prezicant | [the] which[e] I haue prechid[e] to zou | which I have preached to you | laquelle ie vous ay presche | lesquelles ie vous ay annoncees | leq'l ie vous ay presché | which I preached vnto you | which I preached vnto you | que je vous ai annoncé |
| 36 | 1 Cor 15:2 | εὐηγγελισάμην | praedicaverim | Prezicat | by which[e] resoun[e] I haue prechid[e] to zou | By which reason I have preached to you | po' quelle raison le vous ay presche sy en souuenance | par quel maniere [les] vous ay annoncees | le vous ay presché, sy en auez souuenance | after what maner I preached it vnto you | What I preached vnto you | en quel maniere je vous l'ai annoncé |
| 37 | 2 Cor 10:16 | εὐαγγελισασθαι | sunt evangelizare | enancelar ... prezicar | also [for] to preche into yo [tho] things | also to preach | Affin que nous euangelizons | affin que nous euangelizions | à fin aussy que nous annonçons l'Euangile | And to preache the Gospel | To preach the Gospel | Jusques à euangelizer |
| 38 | 2 Cor 11:7 | εὐαγγέλιον εὐηγγελισάμην | evangelizavi | preziqui avor lavangeli | for fre[e]ly I euangelizide to zou the euangile of god [God] | for freely I preached to you the gospel of God | vous ay euangelize leuangile de Dieu | Pourtant que de pur don vous ay annonce l'euangile de Dieu | ie vous ay annoncé l'Euangile de Dieu | I preached to you the Gospel of God | I haue preached to you the Gospel of God | Je vous ai annoncé l'Evangile de Dieu |
| 39 | Gal 1:8 (1) | εὐαγγελίζηται | evangelizet | Preziquan | euuangelize [euangelise] to zou[,] bisidis [bysidis] | preached to you beside | vous euangelize | vous annonce autrement | vous annôce l'Euangile | preache vnto you otherwise | preach anyother Gospel vnto you | vous euangelizeroit |
| 40 | Gal 1:8 (2) | εὐηγγελισάμεθα | evangeliz-avimus | Preziquam | that that we [t]han[e] euuangelizide (euangelisid) to zou | that that we have preached to you | ce que nous vous avons euangelize | que nous vous avons annonce | ce que nous vous auons annoncé | then that which we haue preached vnto you, | then that which wee haue preached vnto you, | Ce que nous vous avons euangelisé |
| 41 | Gal 1:9 | εὐαγγελίζεσθαι | evangeliz-averit | Prezicara | zif any [if ony] schal euuangelize [euangelise or euangelizith] out taken | preach to you beside | vous euangelize autrement | vous annonce autrement | vous annonce l'Euangile autrement | preache vnto you otherwise | preach any other Gospel vnto you | vous euangelize outre |
| 42 | Gal 1:11 | τὸ εὐαγγέλιον τὸ εὐαγγελισθέν | evangeliz-atum | Preziquanz | the whiche is euangelize [euangelisid (or prechid)] of me | the evangely that was preached of me | que leuangile qui est par moy euangelizee | que leuangile laquelle est annoncee par moy | que l'Euangile qui est p moy annoncé | the Gospel which was preached of me | the Gospel which was preached of me | que l'Evangile qui a esté annoncé par moi |
| 43 | Gal 1:16 | εὐαγγελίζωμαι | evangeliz-arem | que preziquans sun e la gentz | that I shulde preche hym in hethen[e] men | that I should preach Him among the heathen | affin que ie leuangelis-asse | affin que ie l'annonceasse entre les Gentilz | à fin que ie l'annonceasse | that I shulde preache him | that I might preach him | afin que je l'euangelis-asse |

A Translation History of Translating of Evangelize as Evangelize (cont.)

| # | Texts | French Martin | French Ostervald | French Darby | English Darby | Douay-Rheims | French Segond | New American Standard | New French Geneva | English Holman | MacDonald Idiomatic | Total |
|----|----------------|---|---|--|--|--|--|--|--|---|---|-------|
| 30 | Rom 15:20 | M'attachant ainsi avec affection à annoncer l'Évangile | Prenant ainsi à tâche d'annoncer l'Évangile | mais aussi m'attachant à évangéliser | and so aiming to announce the glad tidings | And I have so preached this gospel | Et je me suis fait honneur d'annoncer l'Évangile | thus I aspired to preach the gospel | Et je me suis fait honneur d'annoncer l'Évangile | So my aim is to evangelize | to realize my ambition of evangelizing | 3 |
| 31 | 1 Cor 1:17 | pour évangéliser | mais c'est pour annoncer l'Évangile | mais évangéliser | but to preach glad tidings | but to preach the gospel | c'est pour annoncer l'Évangile | but to preach the gospel | c'est pour annoncer l'Évangile | but to preach the gospel | but to preach the good news | 7 |
| 32 | 1 Cor 9:16 (1) | que j'évangélise | si je prêche l'Évangile | si j'évangélise | if I announce the glad tidings | For if I preach the gospel | Si j'annonce l'Évangile | if I preach the gospel | Si j'annonce l'Évangile | For if I preach the gospel | For if I preach the gospel | 7 |
| 33 | 1 Cor 9:16 (2) | si je n'évangélise pas | si je ne prêche pas l'Évangile | si je n'évangélise pas | if I should not announce the glad tidings | if I preach not the gospel | si je n'annonce pas l'Évangile | if I do not preach the gospel | si je n'annonce pas l'Évangile | if I do not preach the gospel | were I not to preach the gospel | 8 |
| 34 | 1 Cor 9:18 | c'est qu'en prêchant l'Évangile, je prêche l'Évangile de Christ | qu'en prêchant l'Évangile, j'établirai l'Évangile de Christ | C'est que, en évangélisant, je rends l'évangile | in announcing the glad tidings | That preaching the gospel, I may deliver the gospel | C'est d'offrir gratuitement l'Évangile que j'annonce | when I preach the gospel | C'est d'offrir gratuitement l'Évangile que j'annonce | To preach the gospel | It is that I might preach | 1 |
| 35 | 1 Cor 15:1 | que je vous ai annoncé | que je vous ai annoncé | Que je vous ai annoncé | the glad tidings which I announced to you | which I preached to you | que je vous ai annoncé | which I preached to you | que je vous ai annoncé | I proclaimed to you | I preached to you | 0 |
| 36 | 1 Cor 15:2 | en quelle manière je vous l'ai annoncé | tel que je vous l'ai annoncé | Que je vous ai annoncée | which I announced to you as the glad tidings | after what manner I preached unto you | tel que je vous l'ai annoncé | which I preached to you | dans les termes où je vous l'ai annoncé | I proclaimed to you | through this message of good news I preached to you | 0 |
| 37 | 2 Cor 10:16 | Jusques à évangéliser | Pour prêcher l'Évangile | pour évangéliser | to announce the glad tidings | to preach the gospel | et d'annoncer l'Évangile | so as to preach the gospel | en évangélisant | so that we may preach the gospel | We hope to preach the good news | 8 |
| 38 | 2 Cor 11:7 | je vous ai annoncé l'Évangile de Dieu | en vous annonçant gratuitement l'Évangile de Dieu | parce que je vous ai annoncé gratuitement l'évangile | I gratuitously announced to you the glad tidings | Because I preached unto you the gospel of God freely | je vous ai annoncé gratuitement l'Évangile | because I preached the gospel of God to you without charge | je vous ai annoncé gratuitement l'Évangile | because I preached the gospel of God to you | I preached to you the good news from God | 3 |
| 39 | Gal 1:8 (1) | [vous évangéliserions]; vous évangéliserait | vous annoncerait un évangile | vous évangéliserait | announce as glad tidings to you | preach a gospel to you | annoncerait un autre Évangile | should preach to you a gospel | annonçait un évangile s'écartant | should preach to you a gospel | preached a different gospel | 6 |
| 40 | Gal 1:8 (2) | ce que nous vous avons évangélisé | de celui que nous vous avons annoncé | ce que nous vous avons évangélisé | what we have announced as glad tidings to you | that which we have preached to you | que celui que nous vous avons prêché | to that which we have preached to you | de celui que nous vous avons prêché | what we have preached to you | that which we proclaimed to you | 6 |
| 41 | Gal 1:9 | vous évangélisez outre | vous annoncez un évangile | vous évangélisez | announce to you as glad tidings | preach to you a gospel | vous annoncez un autre Évangile que celui | if any man is preaching to you a gospel | vous annoncez un évangile s'écartant de celui | preaches to you a gospel | If anyone preaches to you a gospel | 6 |
| 42 | Gal 1:11 | l'Évangile que j'ai annoncé | l'Évangile que j'ai annoncé | qui a été annoncé | the glad tidings which were announced by me | the gospel which was preached by me | qui a été annoncé | the gospel which was preached by me | qui a été annoncé | that the gospel preached by me | the gospel I preach | 3 |
| 43 | Gal 1:16 | afin que je l'évangélisasse | afin que je l'annonçasse | afin que je l'annonçasse | that I may announce him as glad tidings | that I might preach him | afin que je l'annonçasse | that I might preach Him | afin que je l'annonce | So that I could preach Him | that I might preach him | 4 |

A Translation History of Translating of Evangelize as Evangelize (cont.)

| # | Texts | Greek | Latin | Waldensian | Wycliffe 1 st ed. | Wyciffe 2 nd ed. | French Lefevre | French Olivétan | French Louvain | English Geneva | King James | French Geneva |
|--------|---------------|---|--------------------------------------|---|---|--|---|--|--|---|---|---|
| 44 | Gal 1:[22] 23 | εὐαγγελίζεσθαι | evangelizat | a prezica... | now euangelizith the feith | preached now the faith | maintenant euangelize la foy | maintenant annonce la foy | maintenât annonce la foy | now preacheth the faith | Now preacheth the faith | annonce maintenant la foi |
| [*] | Gal 3:8 | προευηγγελισατο | praenuntiavit | denant anoncier | tolde [toold] bifore | told tofore | Predist | a devant annonce | prediçt | preached before ye Gospel | preached before the Gospel | a devant evangelizé |
| 45 | Gal 4:13 | εὐγγελλισαμην | evangelizavi | Preziqui | I have euangelizide [euangelisid] to zou now bifore | I have preached to you now before | ie vous ay pieca euangelize | ie vous ay paravant euangelizer | Aussi vous sçavez comment ie vous ay pieca annoncer l'Euangile | I preached the Gospel vnto you at the first | I preached the Gospel vnto you at the first | ci-devant ... je vous ai evangelizé |
| 46 | Eph 2:17 | εὐγγελλισατο | evangelizavit | e venentz evangelizer patz a vos | and he comynge euangelizide pees to zow | preached peace | il euangeliza | il annonca la paix | il annonça | and preached peace | preached peace | Il a evangelizé |
| 47 | Eph 3:8 | εὐγγελλισασθαι | evangelizare | Evangelizer | for to euangiele [euangelse] in hethen [men] | to preach among heathen men | po' euangelizer aux Gentilz | pour annoncer entre les Gentilz | pour annoncer entre les Gentilz | that I shulde preache among the Gentiles | that I should preach among the Gentiles | pour annoncer entre les Gentils |
| [*] | Phil 4:15 | ὅτι ἐν ἀρχῇ τοῦ εὐαγγελίου | quod in principio Evangelii | quel comancement de lavangeli' | [?] | [?] | qu' au commencement de levangile | [?] | que au commencement de l'Evangile | in the beginning of the Gospel | in the beginning of the gospel | qu'au commencement [de la predication] de l'Evangile |
| 48 | 1 Thess 3:6 | εὐγγελλισαμένων | adnuntiante | et anonciant | and tellinge to vs | and tell to us | il nous a annonce | & nous ayant annonce vostre foy | & nous annoncé vostre foy | and broght vs good tidings | brought vs good tidings | nous ayant apporté de joyeuses nouvelles |
| 49 | Heb 4:2 | εὐγγελλισαμένοι | nuntiatum | Anonciat | Forsoth it is told to vs. | it is told to us | il nous a este annonce | il nous a este annonce | il no' a esté annoncé | vnto vs was the Gospel preached | vnto vs was the Gospel preached | il nous a esté evangelisé |
| 50 | Heb 4:6 | εὐγγελλισθέντες | adnuntiatum | nocaia [?] | and thei to whiche the firste it is tolde | they to which it was told tofore | A ceul y ausquelz premierement a este annonce | & ceulx ausquelz premierement a este annonce | & ceulx ausquelz premierement a esté annoncé | they to whome it was first preached | they to whom it was first preached | il a esté evangelizé |
| 51 | 1 Pet 1:12 | εὐγγελλισαμένων | evangelizaverunt | Anonciadar | bi [t]hem that euangelizede n to zou | by them that preached to you | par ceut'y qui vous ont euangelize | par ceulx qui vous ont annonce leuangile | par ceulx qui vous ont annoncé l'Euangile | by them which have preached vnto you the Gospel | that have preached the Gospel vnto you | par ceulx qui vous ont presché l'Evangile |
| 52 | 1 Pet 1:25 | εὐγγελλισθῆν | evangelizatum | Prezienda | sothely this is the worde[,] that is euangelizide to zou | And this is the word that is preached to you | Et icelle est la parole laquelle vous est euangelizee | Or icelle est la parole laquelle vous est annoncee | Et icelle est la parole, laquelle vous est annoncée | and this is the worde which is preached among you | & this is the word which by the Gospel is preached vnto you | et cette Parole est celle qui vous a esté evangelizée |
| 53 | 1 Pet 4:6 | εὐγγελλισθη | evangelizatum | Prezicat | it is euangelizid[e] (or ben made) | for this thing it is preached also | a este euangelize | Car pource aussi a este euangelize | A esté annoncé l'Euangile | was the Gospel preached also | was the Gospel preached | qu'il a esté evangelizée |
| 54 | Rev 10:7 | εὐγγελλισεν | evangelizavit | co evangelizes per les seus servs prophetas | As he euangelizide bi his seruauantis prophetis | as He preached by His servants, prophets | côme il a euangelize par ses serviteurs prophetes | comme il a denonce a ses serviteurs prophetes | côme il a denoncé par ses serviteurs Prophetes | as he hath declared to his seruants the Prophetes | as hee hath declared to his seruants the Prophetes | comme il a déclaré a ses serviteurs Prophetes |
| 55 | Rev 14:6 | εὐγγελλισατον αἰώνιον εὐαγγελισα | evangelium aeternum ut evangelizaret | avant evangeli durable que avangeliçes | hauynge the everlastynge gospel[,] that he schulde euangelize | having an everlasting gospel that he should preach | aiant leuangile eternelle: affin quil euangelisast | ayant l'Euangile eternel: affin quil euangelizast | ayant l'Euangile eternel: à fin qu'il annoçast | having an euerlasting Gospel, to preache | Having the euerlasting Gospel, to preach | ayant l'Evangile eternel, afin qu'il evangelizast |
| # | Texts | Greek | Latin | Waldensian | Wycliffe 1 st ed. | Wycliffe 2 nd ed. | French Lefèvre | Olivétan | French Louvain | English Geneva | King James | French Geneva |
| Totals | | 55 uses in Byzantine Text; 54 in Nestle-Aland | 43/55 Latin uses (78% of Greek uses) | 8/43 (19% of Lat) (15% of Gk) | 36/55 (84% of Lat) (65% of Gk) | 3/55 (7% of Lat) (5% of Gk) | 37/54 [1 page miss] (70% of Gk) | 13/55 (24% of Gk) | 4/55 (7% of Gk) | 0/55 (0% of Gk) | 0/55 (0% of Gk) | 25/55 (44% of Gk) |

A Translation History of Translating of Evangelize as Evangelize (cont.)

| # | Texts | French Martin | French Ostervald | French Darby | English Darby | Douay-Rheims | French Segond | New American Standard | New French Geneva | English Holman | MacDonald Idiomatic | Total |
|-----|---------------|--|--|--|---|--|--|---|--|---|---|-----------------------|
| 44 | Gal 1:[22] 23 | annonce maintenant la foi | annonce maintenant la foi | annonce | announces the glad tidings of | doth now preach | annonce | preaching | annonce | preaches | now preaches | 3 |
| [*] | Gal 3:8 | a auparavant évangélisé | a évangélisé par avance | a d'avance annoncé la bonne nouvelle | announced beforehand the glad tidings | told unto Abraham before | a d'avance annoncé la bonne nouvelle | preached the gospel beforehand | a d'avance annoncé la bonne nouvelle | foretold the good news | proclaimed good news to Abraham back in that day | 3 |
| 45 | Gal 4:13 | je vous ai ci-devant évangélisé | je vous ai annoncé ci-devant l'Évangile | je vous ai évangélisé au commencement | I announced the glad tidings to you at the first | I preached the gospel to you heretofore | que je vous ai pour la première fois annoncé l'Évangile | that I preached the gospel to you the first time | que je vous ai annoncé pour la première fois l'Évangile | previously I preached the gospel | You know that in the beginning of our relationship when I evangelized you | 8 |
| 46 | Eph 2:17 | Il a évangélisé | il est venu annoncer | et a annoncé la bonne nouvelle | he has preached the glad tidings | he preached peace to you | annoncer la paix à vous | preached peace to you | annoncer la paix à vous | He proclaimed the good news | he proclaimed the good news | 6 |
| 47 | Eph 3:8 | pour annoncer parmi les Gentils | d'annoncer, parmi les Gentils | d'annoncer parmi les nations | to announce among the nations the glad tidings | to preach among the Gentiles | d'annoncer aux païens | to preach to the Gentiles | d'annoncer aux païens | to proclaim to the Gentiles | that I should announce good news | 4 |
| [*] | Phil 4:15 | qu'au commencement [de la prédication] de l'Évangile | que, au commencement de la prédication de l'Évangile | qu'au commencement de l'évangile | that in the beginning of the gospel | that in the beginning of the gospel | au commencement de la prédication de l'Évangile | that at the first preaching of the gospel | au commencement de la prédication de l'Évangile | in the early days of the gospel | when this area began to be evangelized | 1 |
| 48 | 1 Thess 3:6 | il nous a apporté d'agréables nouvelles | nous a apporté de bonnes nouvelles | ayant apporté les bonnes nouvelles | brought to us the glad tidings | and related to us | nous a donné de bonnes nouvelles | has brought us good news | nous a donné de bonnes nouvelles | brought us good news about | He announced to us the good news | 0 |
| 49 | Heb 4:2 | il nous a été évangélisé | l'heureuse promesse nous a été faite | nous avons été évangélisés | indeed we have had glad tidings presented to us | For unto us also it hath been declared | cette bonne nouvelle nous a été annoncée aussi | we have had good news preached to us | cette bonne nouvelle nous a été annoncée aussi | we also received the good news | we, too, have been recipients of good news | 3 |
| 50 | Heb 4:6 | il a été évangélisé | que ceux à qui l'heureuse promesse a été premièrement faite | que ceux qui auparavant avaient été évangélisés | those who first received the glad tidings | to whom it was first preached | que ceux à qui d'abord la promesse a été faite | those who formerly had good news preached to them | que ceux à qui d'abord la promesse a été faite | that those who formerly received the good news | the first hearers of the good news | 3 |
| 51 | 1 Pet 1:12 | ceux qui vous ont prêché l'Évangile | par ceux qui vous ont prêché l'Évangile | par ceux qui vous ont annoncé la bonne nouvelle | by those who have declared to you the glad tidings | which are now declared to you | ceux qui vous ont prêché l'Évangile | those who preached the gospel to you | ceux qui vous ont prêché l'Évangile | through those who preached the gospel to you | through those who preached the gospel to you | 3 |
| 52 | 1 Pet 1:25 | et c'est cette parole qui vous a été évangélisée | et c'est cette parole dont la bonne nouvelle vous a été annoncée | Or c'est cette parole qui vous a été annoncée | But this is the word which in the glad tidings is preached to you | And this is the word which by the gospel hath been preached unto you | Et cette parole est celle qui vous a été annoncée par l'Évangile | And this is the word which was preached to you | Et cette parole est celle qui vous a été annoncée par l'Évangile | And this is the word that was preached as the gospel to you | This statement refers to the word preached as the evangel to you | 5 |
| 53 | 1 Pet 4:6 | qu'il a été évangélisée | l'Évangile a été aussi annoncé | qu'il a été évangélisé | were the glad tidings preached | was the gospel preached | l'Évangile a été aussi annoncé | For the gospel has ... been preached | l'Évangile fut aussi annoncé | the gospel was also preached | the good news was preached | 7 |
| 54 | Rev 10:7 | comme il l'a déclaré à ses serviteurs les prophètes | comme il l'avait déclaré à ses serviteurs, les prophètes | il en a annoncé la bonne nouvelle à ses esclaves les prophètes | as he has made known the glad tidings to his own bondmen the prophets | as he hath declared by his servants the prophets | il l'a annoncé à ses serviteurs, les prophètes | as He preached to His servants the prophets | il l'a annoncé à ses serviteurs, les prophètes | as He announced to His servants the prophets | in accordance with his good news announced by his servants, the prophets | 4 |
| 55 | Rev 14:6 | ayant l'Évangile éternel, afin d'évangéliser | portant l'Évangile éternel, pour l'annoncer | ayant l'évangile éternel pour l'annoncer | having the everlasting glad tidings to announce | having the eternal gospel, to preach unto them | ayant un Évangile éternel, pour l'annoncer | having an eternal gospel to preach | il avait un Évangile éternel, pour l'annoncer | Having an eternal gospel to announce | His task was to announce the good news of the eternal gospel | 7 |
| # | Texts | French Martin | French Ostervald | French Darby | English Darby | Douay-Rheims | French Segond | New American Standard | New French Geneva | English Holman | MacDonald Idiomatic | # |
| | Totals | 24/55 (44% of Gk) | 2/55 (4% of Gk) | 21/55 (38% of Gk) | 1/55 (2% of Gk) | 1/55 (2% of Gk) | 2/55 (4% of Gk) | 0/54 [NA27] (0% of Gk) | 3/55 (5% of Gk) | 6/54 [NA27] (11% of Gk) | 6/54 [NA27] (11% of Gk) | 234/ 1050 (22%) |

A Study of the Translation of Evangelize in the Other Modern Romance Languages

| #* | Verse | Italian (La Buona Novella, 1991) <i>La Nuova Diodati</i> | Italian (Geneva Bible Society, 1994) <i>La Sacra Bibbia Nuova Riveduta</i> | Italian (San Paolo Editore, 1996) <i>Nuovissima Versione della Bibbia</i> | Portuguese (Bible Society of Brazil, 1969) João Ferreira de Almeida, Revista e Corrigida | Portuguese (Bible Society of Brazil, 1993) João Ferreira de Almeida, Revista e Atualizada, 2nd edition | Portuguese (1994) A Biblia Sagrada Traduzida em Portuguese por João Ferreira de Almeida | Portuguese (Trinitarian Bible Society of Brazil, 1995) João Ferreira de Almeida, Corrigida Fiel | Portuguese (Sociedade Bíblica de Portugal, 2005) <i>Modern Language Translation</i> | Spanish (Herder, 2003): Castilian <i>La Biblia</i> | Subtotal | Total-with prior chart |
|----------|----------------|--|--|---|--|--|---|---|---|--|----------|------------------------|
| Language | | Italian | | | Portuguese | | | | | Spanish | | |
| OT | Isa 61:1 | | | Evangelizzare | | | | | | | 1 | 1 |
| 4 | Luke 3:18 | Evangelizzava | Evangelizzava | | | | | | | | 2 | 9 |
| 5 | Luke 4:18 | Evangelizzare | Evangelizzare | | Evangelizar | Evangelizar | Evangelizar | Evangelizar | | | 6 | 12 |
| 7 | Luke 7:22 | | | | | | | | Evangelizados | | 1 | 4 |
| 9 | Luke 9:6 | Evangelizzando | Evangelizzando | | | | | | | | 2 | 9 |
| 11 | Luke 20:1 | | Evangelizzava | | | Evangelizar | | | | | 2 | 9 |
| 14 | Acts 8:12 | | | | | Evangelizava | | | | | 1 | 4 |
| 15 | Acts 8:25 | Evangelizzato | Evangelizzando | Evangelizzando | | Evangelizavam | | | | Evangelizaban | 5 | 10 |
| 17 | Acts 8:40 | Evangelizzò | Evangelizzò | Evangelizzando | | Evangelizava | | | | Evangelizando | 5 | 13 |
| 18 | Acts 10:36 | | | Evangelizzando | | | | | | | 1 | 1 |
| 21 | Acts 14:7 | Evangelizzare | Evangelizzare | | | | | | | | 2 | 5 |
| 23 | Acts 14:21 | Evangelizzato | Evangelizzato | Evangelizzato | | | | | | Evangelizar | 3 | 10 |
| 24 | Acts 15:35 | | | | | | | | | Evangelizando | 1 | 5 |
| ** | Acts 15:38 | | | Evangelizzazione | | | | | | | 1 | 1 |
| 25 | Acts 16:10 | | | | | | | | | Evangelizarlos | 1 | 10 |
| 27 | Rom 1:15 | Evangelizzare | | | | | | | | | 1 | 8 |
| 30 | Rom 15:20 | Evangelizzare | | | | | | | | | 1 | 4 |
| ** | Rom 15:23 | Evangelizzare | | | | | | | | | 1 | 1 |
| 31 | 1 Cor 1:17 | Evangelizzare | Evangelizzare | | Evangelizar | | Evangelizar | Evangelizar | | Evangelizar | 6 | 13 |
| ** | 1 Cor 3:5 | | | | | | | | Evangelizar | | 1 | 1 |
| 32 | 1 Cor 9:16 (1) | | Evangelizzo | | | | | | | | 1 | 8 |
| 33 | 1 Cor 9:16 (2) | | Evangelizzo | | | | | | | | 1 | 9 |
| 34 | 1 Cor 9:18 | | | | Evangelizando | Evangelizando | Evangelizando | Evangelizando | | | 4 | 5 |
| 37 | 2 Cor 10:16 | Evangelizzare | Evangelizzare | | | | | | | | 2 | 10 |
| ** | Gal 2:7 | | | | | | | | | Evangelización | 1 | 1 |
| 45 | Gal 4:13 | Evangelizzai | Evangelizzai | | | | | | | | 2 | 10 |
| 46 | Eph 2:17 | | | | Evangelizou | Evangelizou | Evangelizou | Evangelizou | | | 4 | 10 |
| 47 | Eph 3:8 | | | Evangelizzare | | | | | | | 1 | 5 |
| 51 | 1 Pet 1:12 | | | Evangelizzato | | | | | | Evangelización | 2 | 5 |
| 52 | 1 Pet 1:25 | | | | Evangelizada | Evangelizada | | Evangelizada | | | 3 | 8 |
| 53 | 1 Pet 4:6 | | | Evangelizzati | | | | | | | 1 | 8 |
| | Subtotal | 13 | 13 | 9 | 5 | 8 | 4 | 5 | 2 | 8 | 66 | 209 |

*Column number keyed to Greek, Latin, English, French chart. Only versions with known uses of "evangelize" were included in this chart, and only the verses with the word "evangelize."

**Word *εὐαγγελίζω* not found in original Greek text of these verses.

A Study of German Translations of Evangelize (in key texts)*

Introduction: No known uses of evangelize as a verb in German translations.

| Texts | Greek (Nestle-Aland, 27th) | Luther Bibel (1545) | Unrevidierte Elberfelder (1905) | Luther Bibel (1912) | Schlachter Version (1951) | Münchener (1998) |
|--------------|--|--|---|--|---|---|
| Luke 4:43 | ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς ὅτι καὶ ταῖς ἑτέραις πόλεσιν εὐαγγελισασθᾶί με δεῖ τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, ὅτι ἐπὶ τοῦτο ἀπεστάλην | Er aber sprach. zu ihnen: Ich muß auch andern Städten das Evangelium predigen vom Reich Gottes; denn dazu bin ich gesandt | Er aber sprach zu ihnen: Ich muß auch den anderen Städten das Evangelium vom Reiche Gottes verkündigen, denn dazu bin ich gesandt worden | Er sprach aber zu ihnen: Ich muß auch andern Städten das Evangelium verkündigen vom Reiche Gottes; denn dazu bin ich gesandt | Er aber sprach zu ihnen: Ich muß auch den andern Städten die frohe Botschaft vom Reiche Gottes verkündigen; denn dazu bin ich gesandt | Der aber sprach zu ihnen: Auch den anderen Städten muß ich verkünden das Königtum Gottes, weil ich dazu geschickt wurde |
| Luke 9:6 | ἐξερχόμενοι δὲ διήρχοντο κατὰ τὰς κώμας εὐαγγελιζόμενοι καὶ θεραπεύοντες πανταχοῦ | Und sie gingen hinaus und durchzogen die Märkte, predigten das Evangelium und machten gesund an allen Enden | Sie gingen aber aus und durchzogen die Dörfer nacheinander, indem sie das Evangelium verkündigten und überall heilten | Und sie gingen hinaus und durchzogen die Märkte, predigten das Evangelium und machten gesund an allen Enden | Und sie gingen aus und durchzogen die Dörfer, predigten das Evangelium und heilten allenthalben | Hinausgehend aber durchzogen sie die Dörfer, (das Evangelium) verkündend und heilend überall |
| Luke 20:1 | Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν διδάσκοντος αὐτοῦ τὸν λαὸν ἐν τῷ ἱερῷ καὶ εὐαγγελιζομένου ἐπέστησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς σὺν τοῖς πρεσβυτέροις | Und es begab sich der Tage einen, da er das Volk lehrte im Tempel und predigte das Evangelium, da traten zu ihm die Hohenpriester und Schriftgelehrten mit den Ältesten | Und es geschah an einem der Tage, als er das Volk im Tempel lehrte und das Evangelium verkündigte, da traten die Hohenpriester und die Schriftgelehrten mit den Ältesten herzu | Und es begab sich an der Tage einem, da er das Volk lehrte im Tempel und predigte das Evangelium, da traten zu ihm die Hohenpriester und Schriftgelehrten mit den Ältesten | Es begab sich aber an einem der Tage, als er das Volk im Tempel lehrte und das Evangelium verkündigte, da traten die Hohenpriester und die Schriftgelehrten samt den Ältesten herzu | Und es geschah an einem der Tage, als er lehrte das Volk im Heiligtum und (das Evangelium) verkündete, hinzutraten die Hohenpriester und die Schriftkundigen mit den Ältesten |
| Acts 8:40 | Φίλιππος δὲ εὗρέθη εἰς Ἄζωτον· καὶ διερχόμενος εὐηγγελίζετο τὰς πόλεις πάσας ἕως τοῦ ἔλθειν αὐτὸν εἰς Καισάρειαν | Philippus aber ward funden zu Asdod und wandelte umher und predigte allen Städten das Evangelium, bis daß er kam gen Cäsaräa | Philippus aber wurde zu Asdod gefunden; und indem er hindurchzog, verkündigte er das Evangelium allen Städten, bis er nach Cäsarea kam | Philippus aber ward gefunden zu Asdod und wandelte umher und predigte allen Städten das Evangelium, bis daß er kam gen Cäsarea | Philippus aber wurde zu Azot gefunden, und er zog umher und verkündigte das Evangelium in allen Städten, bis er nach Cäsarea kam | Philippus aber wurde gefunden in Azotos; und umherziehend verkündete er (das Evangelium) allen Städten, bis er kam nach Kaisareia |
| Acts 16:10 | ὡς δὲ τὸ ὄραμα εἶδεν, εὐθέως ἐζητήσαμεν ἐξελεῖν εἰς Μακεδονίαν συμβιβάζοντες ὅτι προσκέκληται ἡμᾶς ὁ θεὸς εὐαγγελισασθαι αὐτοὺς | Als er aber das Gesicht gesehen hatte, da trachteten wir alsobald zu reisen nach Mazedonien, gewiß, daß uns der HErr dahin berufen hätte, ihnen das Evangelium zu predigen | Als er aber das Gesicht gesehen hatte, suchten wir alsobald nach Mazedonien abzureisen, indem wir schlossen, daß der Herr uns gerufen habe, ihnen das Evangelium zu verkündigen | Is er aber das Gesicht gesehen hatte, da trachteten wir alsobald, zu reisen nach Mazedonien, gewiß, daß uns der HERR dahin berufen hätte, ihnen das Evangelium zu predigen | Als er aber dieses Gesicht gesehen hatte, trachteten wir alsbald nach Mazedonien zu ziehen, indem wir daraus schlossen, daß uns der Herr berufen habe, ihnen das Evangelium zu predigen | Als er aber das Gesicht sah, suchten wir sogleich, wegzukommen nach Makedonia, folgernd, daß uns Gott herbeigerufen hat, zu verkünden ihnen (das Evangelium) |
| 1 Cor 1:17 | οὐ γὰρ ἀπέστειλεν με Χριστὸς βαπτίζειν ἀλλὰ εὐαγγελίζεσθαι, οὐκ ἐν σοφίᾳ λόγου, ἵνα μὴ κενωθῇ ὁ σταυρὸς τοῦ Χριστοῦ | Denn Christus hat mich nicht gesandt zu taufen, sondern das Evangelium zu predigen, nicht mit klugen Worten, auf daß nicht das Kreuz Christi zunichte werde | Denn Christus hat mich nicht ausgesandt zu taufen, sondern das Evangelium zu verkündigen; nicht in Redeweisheit, auf daß nicht das Kreuz Christi zunichte gemacht werde | Denn Christus hat mich nicht gesandt, zu taufen, sondern das Evangelium zu predigen, nicht mit klugen Worten, auf daß nicht das Kreuz Christi zunichte werde | enn Christus hat mich nicht gesandt zu taufen, sondern das Evangelium zu verkündigen, nicht in Redeweisheit, damit nicht das Kreuz Christi entkräftet werde | Denn nicht schickte mich Christus zu taufen, sondern (das Evangelium) zu verkünden, nicht in Weisheit (des) Wortes, damit nicht leer gemacht werde das Kreuz des Christos |
| 1 Cor 9:16 | ἐὰν γὰρ εὐαγγελίζωμαι, οὐκ ἔστιν μοι καύχημα· ἀνάγκη γὰρ μοι ἐπίκειται· οὐαὶ γὰρ μοί ἐστιν ἐὰν μὴ εὐαγγελίσωμαι | Denn daß ich das Evangelium predige, darf ich mich nicht rühmen; denn ich muß es tun. Und wehe mir, wenn ich das Evangelium nicht predige! | Denn wenn ich das Evangelium verkündige, so habe ich keinen Ruhm, denn eine Notwendigkeit liegt mir auf; denn wehe mir, wenn ich das Evangelium nicht verkündigte! | Denn daß ich das Evangelium predige, darf ich mich nicht rühmen; denn ich muß es tun. Und wehe mir, wenn ich das Evangelium nicht predigte! | Denn wenn ich das Evangelium predige, so ist das kein Ruhm für mich; denn ich bin dazu verpflichtet, und wehe mir, wenn ich das Evangelium nicht predigte! | Denn wenn ich (das Evangelium) verkünde, nicht ist es mir Ruhm; denn Zwang liegt auf mir; denn ein Wehe ist mir, wenn ich nicht verkünde (das Evangelium). |
| Gal 1:8 | ἀλλὰ καὶ ἐὰν ἡμεῖς ἢ ἄγγελος ἐξ οὐρανοῦ εὐαγγελίζεται [ὑμῖν] παρ' ὃ εὐηγγελισάμεθα ὑμῖν, ἀνάθεμα ἔστω | Aber so auch wir oder ein Engel vom Himmel euch würde Evangelium predigen anders, denn das wir euch gepredigt haben, der sei verflucht! | Aber wenn auch wir oder ein Engel aus dem Himmel euch etwas als Evangelium verkündigte außer dem, was wir euch als Evangelium verkündigt haben: er sei verflucht! | Aber so auch wir oder ein Engel vom Himmel euch würde Evangelium predigen anders, denn das wir euch gepredigt haben, der sei verflucht! | Aber wenn auch wir oder ein Engel vom Himmel euch etwas anderes als Evangelium predigen würde außer dem, was wir euch verkündigt haben, der sei verflucht! | Doch auch wenn wir oder ein Engel aus (dem) Himmel (das Evangelium) [euch] verkündete vorbei an (dem), das wir (als Evangelium) euch verkündeten, Fluch soll sein! |
| 1 Peter 1:25 | τὸ δὲ ῥῆμα κυρίου μένει εἰς τὸν αἰῶνα. τοῦτο δὲ ἐστὶν τὸ ῥῆμα τὸ εὐαγγελισθὲν εἰς ὑμᾶς | aber des HErrn Wort bleibt in Ewigkeit. Das ist das Wort, welches unter euch verkündiget ist | aber das Wort des Herrn bleibt in Ewigkeit." Dies aber ist das Wort, welches euch verkündigt worden ist | aber des HERRN Wort bleibt in Ewigkeit." Das ist aber das Wort, welches unter euch verkündigt ist | Das ist aber das Wort, welches euch als frohe Botschaft verkündigt worden ist | das Wort aber (des) Herrn bleibt in den Aion. < Dies aber ist das Wort, das (als Evangelium) an euch verkündete |

*All texts from BibleWorks 7.

Comments:

While there is a strong history of translating εὐαγγελίζω as “evangelize” in French going back to Lefèvre’s authorized translation into French (1530), neither the English nor German have followed this pattern.⁴⁶⁴ However, the Italian and Portuguese Versions seem to have followed the French Geneva tradition of translating using “evangelize,” as well as a new 2003 Spanish version. The reason for the French Geneva influence may very well be the evangelism and publishing efforts of the Geneva church in the 16th Century. Jean Crespin’s Martyrology (1554, 1555, 1556, 1560, 1561, 1564, 1570) included quite a number of Protestant martyrs from Geneva who were evangelizing in Italy and Spain. Upon the promise of peace of Villegaignon, the Geneva Reformed church sent a colony to Brazil to begin colonizing that land in 1555-1556. Once established in Brazil, Villegaignon turned on the Reformed church pastors forcing them to adopt transubstantiation, resulting in 5 martyrs for the Gospel in 1557. So also, a Geneva mission to Sicily resulted in 6-12 martyrs in 1556.

Along with several French Bibles, the Geneva publisher, Jean Crespin, published (not including the Geneva Bible publishing of Robert Estienne):

- ☞ 1554, Italian version of the Psalter
- ☞ 1555, Italian New Testament
- ☞ 1556, Spanish New Testament (trans by Juan Pérez); as well as an English Bible, Psalms, and prayer book (trans by Th. Sternhold, J. Hopkins, and W. Whittingham); and an Italian commentary on Romans by Juan de Valdez
- ☞ 1557, 150 Psalms in Spanish (trans by Juan Pérez); a Spanish tract called “The Image of the Antichrist” (trans by Alonso de Peñafuerte); a Spanish tract on the reign of King Philip; and a commentary on First Corinthians by Juan de VV[aldez]
- ☞ 1559, An Italian tract on Freedom of Conscience (by Francesco Negri)
- ☞ 1560, two books in Spanish by Juan Pérez
- ☞ 1569, English Geneva Bible⁴⁶⁵

Crespin also published many other tracts in Italian and Spanish. While more research is necessary in early German versions, it seems that in the 1545 Luther Bible, as well as in major German 20th Century translations, εὐαγγελίζω was never translated as “evangelize.”

Several additional comments: First, notice the importance of the precedent of the Latin Vulgate’s translation to *adnuntio* (7 times) or *preadicatio* (4 times) or *nuntio* (1 time) in which texts later French or English translations translated εὐαγγελίζω as announce or preach (note the exceptions of Rom 10:15 (1) [removed from the Nestle-Aland Greek] and Gal 3:8 [not evangelize in Greek]). Second, notice that the early French Protestant translations did not translate the word evangelize in the Book of Acts (Lefèvre 6/10, Olivétan 1/10, Geneva (1/10), Martin, 1/10, Ostervald 0/10). But they rather chose to use “evangelize” in the epistles of Paul (Lefèvre 17/21, Olivétan 6/21, Geneva 12/21, Martin 10[11]/21, Ostervald 1/21). Darby reversed that trend, translating more in Acts (5/10) while still keeping some Pauline uses (10/21). It is not known who added 11 additional uses of “evangelize” to the French Geneva between the years 1535-1669. My guess is that Calvin and de Beze (or Beza) worked on this foundational translation and may have added these renderings. Third, notice that the English Geneva version did *not* follow Olivétan’s French translation of the verb εὐαγγελίζω. Rather, the translators of the English Geneva Bible translated the word 54 uses of εὐαγγελίζω as follows:

- Bring glad tidings, Luke 2:10; Rom 10:15 (twice)
- Bring good tidings, 1 Thess 3:6
- Declare, Acts 13:32; Rev 10:7

⁴⁶⁴Of the German language Bibles, Barrett wrote, “There is no German transliteration of the verb *euangelizo* in Bible versions” (David B. Barrett, *Evangelize! A Historical Survey of the Concept* [Birmingham, AL: New Hope, 1987], 31).

⁴⁶⁵Jean François Gilmont, *Bibliographie des éditions de Jean Crespin 1550-1572* (Veviers, Switzerland: P. M. Gason, 1981); Jean François Gilmont, *Jean Crespin: Un éditeur réformé du XVIe Siecle* (Geneva: Dros, 1981).

- Gospel preached, Heb 4:2; 1 Pet 4:6
- Preach, Luke 3:18; 4:43; 16:16; Acts 5:42; 8:4, 12, 35, 40; 10:36; 11:20; 14:15; 15:35; 17:18; 1 Cor 15:1, 2; 2 Cor 11:7; Gal 1:8 (twice), 9, 11, 16, 22[23]; Eph 2:17; 3:8; Heb 4:6; 1 Pet 1:25; Rev 14:6
- Preach the glad tidings of the Gospel, Acts 14:21
- Preach the Gospel, Luke 4:18; 9:6; 20:1; Acts 8:25; 14:7; 16:10; Rom 15:20; 1 Cor 1:17; 9:16 (twice), 18; 2 Cor 10:16; 1 Pet 1:12
- Preach ye Gospel, Rom 1:15; Gal 4:13
- Publish, Luke 8:1
- Receive Gospel, Matt 11:5; Luke 7:22
- Shew, Luke 1:19

Similarly, although John Darby used “evangelize” 21 times in his French translation, in his English translation he used the word “evangelize” only once in Luke 7:22!

The 2000 Holman Christian Standard, however, has broken the English pattern of very rarely ever translating “evangelize” as “evangelize” by translating it this way six times! May this pattern of using the English “evangelize” continue and increase in English translations, so that English Christians can experience the word “evangelize” in their Bibles just as French Protestants have for almost five centuries (albeit far less in the last two centuries)!

The variation in translating this word may show the following:

- The old French translations did not mimic one another as to translating the word “evangelize”
- The tendency in French Protestant translation history has been to slowly eliminate the use of the word “evangelize”
- There was varying opinion as to the translation of this term in French history, largely Catholic versus Protestant, as well as variation as to the use of “evangelize” in particular passages
- Catholic translation history, exemplified in the 1550 Louvain, although linguistically only 20 years apart from Lefèvre, reversed the pattern of Lefèvre’s 37/54 Greek uses (or more accurately 37/43 Latin Vulgate uses) to 4/54 uses, likely accommodating to a historical-theological-methodological bias against proclamational evangelism dating from as early as Peter the Venerable’s antagonism to Henry of Lausanne in 1130-1145 A.D.; it wasn’t until 200 years after the 1550 Louvain that the 1744 French Protestant Ostervald version followed the Catholic precedent of removing most uses of the word “evangelize” with 2/54. It could very well be that the translation of the word “evangelize” as “preach the Gospel” is one of the translations-interpretations with which the contemporary Roman Catholic church quietly agrees.⁴⁶⁶
- English translations have succeeded in “putting a cover” on the term “evangelize” in the Bible, as is especially exemplified in the 1560 English Geneva Bible which did not translate *any* of the 24 French Geneva Bible’s “evangelize”; not surprisingly, the Lollard evangelistic movement begun or encouraged by Wycliffe died down as the word “evangelize” no longer appeared in English Bibles. There seems to be a direct correlation between viewing evangelism as fanaticism, and the lack of use of the term in the English Bible.

⁴⁶⁶“Some committees have considered the possibility of explaining different Roman Catholic and Protestant beliefs by noting that one interpretation is held by Roman Catholics and another by Protestants. Such a procedure does not seem wise, for it tends to accentuate the differences; nor is it necessary, for most diversities of interpretation can be covered more objectively by marginal notations on alternative readings, if the issue in question is important. Where the matter is not of great consequence, it is better simply to omit reference in the interest of joint undertakings” (Thomas F. Stransky, C.S.B. and John B. Sheerin, C.S.B., “Guiding Principles for Interconfessional Cooperation in Translating the Bible,” *Doing the Truth in Charity*, Ecumenical Documents 1 [New York: Paulist, 1982], 162).